

## دیوانی "زنه‌گولی وتن" ی نه‌زند به‌گیخانی و خویندنده‌وهیه‌ک

نووسینی ره‌خنله‌گری شیعري بـهـرـیـتـانـی لـیـنـیـتـ کـرـهـیـگـ  
وـهـرـگـیـرـانـی لـهـ ئـینـگـلـیـزـیـهـوـهـ: ئـامـانـجـ حـمـهـ

"زنه‌گولی وتن" یـهـکـهـ مـیـنـ دـیـوانـی ئـینـگـلـیـزـیـ نـهـزـنـدـ بـهـگـیـخـانـیـ کـهـ لـهـ لـایـهـنـ دـهـزـگـایـ Ambitـ وـهـ لـهـ چـوارـچـیـوـهـ زـنـجـیرـ کـتـبـیـکـ بـهـنـاوـیـ "ئـیـرـهـ لـهـ شـوـبـنـیـکـ دـیـکـهـوـهـ" چـاـپـ کـراـوـهـ. ئـهـمـ دـیـوانـهـ بـهـ پـوـختـیـ کـوـمـهـلـیـ تـیـمـیـ تـایـبـهـتـ بـهـ نـهـزـنـدـ بـهـگـیـخـانـیـ دـهـگـرـیـتـهـ خـوـیـ. ئـهـمـانـهـ شـیـعـرـیـ مـهـنـفـانـ وـهـوـهـ دـهـرـدـهـخـنـ کـهـ شـاعـیـرـانـیـ مـهـنـفـاـ چـهـنـدـ کـارـیـگـهـ رـیـبـیـانـ لـهـسـهـرـ ئـهـدـبـیـاتـیـ ئـینـگـلـیـزـیـ هـهـیـهـ. زـهـنـگـوـلـهـ کـانـیـ نـهـزـنـدـ لـهـنـیـوانـ کـوـمـهـلـیـ کـوـلـتـورـ دـهـزـرـنـگـیـنـهـوـهـ.

نه‌زند بـهـگـیـخـانـیـ لـهـ کـورـدـسـتـانـ لـهـ دـایـکـبـوـوـهـ وـهـ دـانـمـارـکـ وـهـ فـهـرـنـسـاـ وـهـ بـهـرـیـتـانـیـ ژـیـاـوـهـ. ئـهـگـهـرـ ئـهـمـهـ یـهـکـهـ مـیـنـ دـیـوانـیـ نـهـزـنـدـ بـیـتـ بـهـ ئـینـگـلـیـزـیـ، شـیـعـرـهـ کـانـیـ ئـهـمـوـهـ پـیـشـتـرـ لـهـ فـهـرـنـسـاـ وـهـ کـورـدـسـتـانـ چـاـپـکـرـاـوـنـ وـهـمـهـ یـهـکـهـ مـیـنـ گـهـشـتـیـ نـهـزـنـدـیـشـ نـیـهـ بـهـنـاوـ زـمـانـیـکـیـ بـیـگـانـهـداـ، چـونـکـهـ ئـهـمـوـهـ کـهـسـیـکـیـ ئـهـکـادـیـمـیـ وـهـ زـمـانـزـانـیـکـیـ بـهـهـرـمـهـنـدـهـ.

لـهـنـاوـ هـهـرـمـیـ ئـهـدـبـیـاتـیـ ئـینـگـلـیـزـیدـاـ، تـیـ سـ ئـیـلـیـهـتـ کـارـیـگـهـ رـیـیـهـ کـیـ دـیـارـیـ بـهـسـهـرـ نـهـزـنـدـهـوـهـ هـهـیـهـ وـهـ خـوـیـشـیـ دـانـیـ پـیـدادـهـنـیـتـ. لـهـ شـیـعـرـیـ "بـیـدـهـنـگـیـ لـهـ گـوـیـمـداـ" کـهـ بـهـ کـارـیـگـهـ رـیـیـ "چـوارـشـهـمـهـ خـوـلـهـمـیـشـ" یـ ئـیـلـیـهـتـ نـوـوـسـیـوـیـهـتـیـ، نـهـزـنـدـ وـهـلـامـیـ ئـایـدـیـاـیـ ئـیـلـیـهـتـ دـهـدـاـتـهـوـهـ بـهـ وـهـرـگـرـتـنـیـ مـهـسـافـهـ لـهـگـهـلـ هـهـسـتـ کـهـ ئـهـمـوـهـ لـهـشـیـوـهـ "مـنـ نـامـهـوـیـ جـارـیـکـیـ دـیـکـهـ بـسـوـرـیـمـهـوـهـ" دـهـرـیـبـرـیـوـهـ، نـهـزـنـدـ دـهـلـیـتـ:

چـیـترـ

چـیـترـ جـوـانـیـ سـاتـهـ کـانـیـ رـامـنـاـگـرـنـ

بـهـلـامـ نـهـزـنـدـ بـهـرـدـوـامـ دـهـبـیـتـ وـهـ چـیـتـهـ نـاوـ وـهـسـفـیـ "مـنـدـالـیـکـیـ زـیـتـهـلـ لـهـسـهـرـ گـوـنـایـ بـهـفـرـ وـهـ کـچـیـکـیـ تـیـشـکـرـهـنـگـ" کـهـ لـهـوـانـهـیـهـ جـارـانـیـ خـوـیـ بـیـتـ. ئـهـمـهـسـتـهـ تـهـنـهاـ بـهـ نـاـلـانـهـوـهـ بـوـ ئـهـمـوـهـ رـابـرـدوـوـهـ سـارـیـزـ نـاـکـاتـ، بـهـلـکـوـ بـهـ هـیـوـایـهـکـ کـهـ رـابـرـدوـوـهـ لـهـگـهـلـ ئـیـسـتـاـ ئـاشـتـ دـهـکـاتـهـوـهـ.

کـارـیـگـهـ رـیـیـ تـهـکـنـیـکـیـ ئـیـلـیـهـتـ لـهـ سـهـرـ شـیـعـرـیـ دـیـکـهـیـ نـهـزـنـدـاـ لـهـ شـیـعـرـیـ "ئـیـوـارـهـ لـوـاغـ" وـهـ دـوـوـبـارـهـ کـرـدـنـهـوـهـ دـیـرـیـ "ئـهـمـهـ زـهـمـهـنـیـکـیـ وـشـکـهـ" هـهـسـتـیـ پـیـدـهـکـرـیـ؛ تـهـکـنـیـکـیـ کـهـ وـادـهـکـاتـ دـیـرـیـکـ چـهـنـدـ چـیـنـیـکـ لـهـ مـانـاـ بـگـرـیـتـهـ خـوـیـ. لـهـ شـیـعـرـیـ "دوـعـاـکـانـیـ دـایـکـمـ" دـاـ نـهـزـنـدـ باـسـ لـهـ تـالـیـهـاتـنـیـ باـخـچـهـ دـهـکـاتـ، ئـهـمـوـهـ بـاـخـچـهـیـ لـهـ رـاسـتـیدـاـ باـخـچـهـیـ حـقـیـقـیـ دـایـکـیـهـتـیـ، بـهـلـامـ لـهـرـوـوـیـ سـیـمـبـوـلـیـهـوـهـ دـوـوـرـنـیـهـ لـهـ باـخـچـهـ سـیـمـبـوـلـیـهـکـهـیـ ئـیـلـیـهـتـ لـهـ "نـورـتـنـیـ گـرـگـرـتـوـوـدـاـ".

لـهـ شـیـعـرـهـ کـانـیـ نـهـزـنـدـاـ سـهـدـایـ وـیـلـیـمـ بـلـهـیـکـ یـشـ دـهـبـیـسـتـرـیـ، بـهـتـایـبـهـتـیـ ئـهـمـوـهـ وـزـوـحـیـ وـسـادـهـیـیـهـ نـائـوـمـیـدـکـهـرـهـیـ بـلـهـیـکـ لـهـ وـهـسـفـیـ دـهـرـدـهـکـانـیـ جـیـهـانـ دـهـرـدـهـبـرـیـ. لـهـ شـیـعـرـیـ دـیـوارـداـ، دـیـرـهـکـانـیـ وـهـکـوـ "رـوـژـیـکـ لـهـ خـهـوـیـکـیـ قـوـوـلـ بـیـدارـبـوـوـمـهـوـهـ" کـهـ "دـیـوارـیـکـیـ روـوتـ" لـهـ یـهـکـ کـاتـداـ دـهـبـیـتـهـ دـیـوارـیـکـیـ حـقـیـقـیـ وـهـ دـیـوارـیـکـیـ مـیـتـاـفـوـرـیـ وـهـ شـاعـیـرـ لـهـ بـرـاـ جـوـانـهـمـهـرـگـهـ کـانـیـ جـیـاـدـهـکـاتـهـوـهـ هـاـوـتـاـ لـهـگـهـلـ جـیـاـکـرـدـنـهـوـهـ ئـازـادـیـ خـوـیـ لـهـ رـاـوـهـدـوـوـنـانـ وـهـ چـهـوـسـانـهـوـهـ. هـهـرـوـهـاـ دـوـوـپـاـتـکـرـدـنـهـوـهـیـ "مـنـ

تیشکم...تیشکتام" له په خشانه شیعری "گورانیه ک بو هۆزهکەم" دا، ریتمی نویزهکانی ئینگلیزیمان دینیتەوه ياده.

كاریگەری زۆر نووسەر و زمانی دیکەی بىگانه له شیعره کانی نەزەندا هەستى پىدەكرى، بەلام ئەمە مانای ئەوهنىه كە نەزەند خاوهنى دەنگى خۆي نەبىت. نەزەند زۆر بە دللىا يەوه خاوهنى دەنگى خۆيەتى: دەنگىكى لىريکى و رۆحانى.

له شیعرى "ئەۋى من ئىرە" دا نەزەند باس له رابردووو خۆي دەكات:

رابردووم له رۆژھەلات خوداوهند بۇو

ئىستاي شاعير، له زمانىكى پەخشانى امىزدا له پاريس له قاوهخانە لۇ گراند گلونى دانىشتۇووه و داھاتووشى "له نیوان روژھەلات و روژئاوا خەوتۇوه" و "خون بە هەر دووكىيانەوه دەبىنى".

له شیعرى "پرسىيار" نەزەند وينەيەكى تىكچىرزاومان پىشىكەش دەكات چەشنى ئەو پەلكە حاجىلانە كە ليياندەكتەوه دەلى:

ئاخۇ دەبى بگەرىيەمەوھ... دەبى بگەرىيەمەوھ... دەبى بگەرىيەمەوھ

ئەو وينە شیعرييە ئەو لىرە بەكارىدەھېنى نەك هەر زۆر ئینگلیزىيانەيە، بەلكو خويىنەر زیاتر ئامادە دەكات بۇ هاتنهناو ئەزمۇونى تايىبەتى خۆي. بە هەمان شىيۇ، وەسفى ڙيانى دايىكى كە "له نیوان پەنجەكانى پىاوىك چەشنى گەللى تووقن دراو و سووتىنراوه" شیعرەكە لەناو واقىعىك رەڭاژۇو دەكات كە خويىنەر دەباتە ناوخۇي.

يەكى له شیعرە هەرە نایابەكانى ئەم ديوانە، شیعرى "سترانى ڙنیكى سەربىراو" دەكەن دەكتەن دەكتەن بە سەرەتەنەنە كە شەرەفەوه كۈزۈراون. نەزەند كەمپەين دەكات دېلى ئەو تاوانە نامروقايەتىه و بۇ مافى مرۇقىي ڙن. ئەم شیعرە نەك تەنها وەكى تىم بويىانەيە، بەلكو وەكى ئاواز و مۆسىقاىش تەھەدداكەرە و خودى خويىنەر راستەو خۆ دەباتە ناوا باپەتكەكە:

ھىيى، ھىيى، ھىيى، ھى  
سەرگۈزەشتەي من دەشى سەرگۈزەشتەي توش بى

شیعرييکى دیکەي ديوانەكە كە تەھەدداي خويىنەر دەكات شیعرى "خودا لەلاي دايىم نەمردوووه؟ دوا دىرەكانى ئەم شیعرە بەشىوھىيەكى ناوازە ئىدىيۆمى ئینگلیزى و گوزارە لىريکى تىكەلکىش دەكات:

كە تو بتوانى  
باڭى سېيى مندالە جوانەمەرگەكانت بېبىنى  
لەناو پىرۇزەبىي ئاسماڭ  
لەسەر رېگاى نۇور دەفرەن  
ھەرگىز ناتەۋى خودا بىرىت

ئەم شیعرانە کە تایبەتن بە مەنفا، بە ژیانى خىزانەکەی، بە ھەولى خۆى بۇ رزگاربۇون لە ئازارى مەرگ و چەوسانەوە شایانى خويىندەۋەمەيەكى وردىيەنەن. لەم دىوانەدا تىكچىرەنیكى داهىنەرانە ھەيە لە نىوان ھەستە گەردوونىيەكانى وەکو مەرگ و ئازارى وجودى ھاوتا لەگەل ئەزمۇونى تايىەتىي شاعير لە ئەنجامى مەرگى براڭانى و بىنىنى ئازارەكانى دايىكى، تىكچىرەن لە نىوان دەولەمەندىي سامانى كولتوريي نەزمەند و دەرىپىنى ئەو سامانە بە ئىنگلىزى. ئەم شیعرانە تەجاوزى رق و ئازارەكانى مەنفا دەكەن و ھەر ھەموومان كۆدەكەنەوە.

لىنىت كېھىگ

سەرچاوه: گۆڤارى Exiled Ink! Summer 2007, London, P 40.